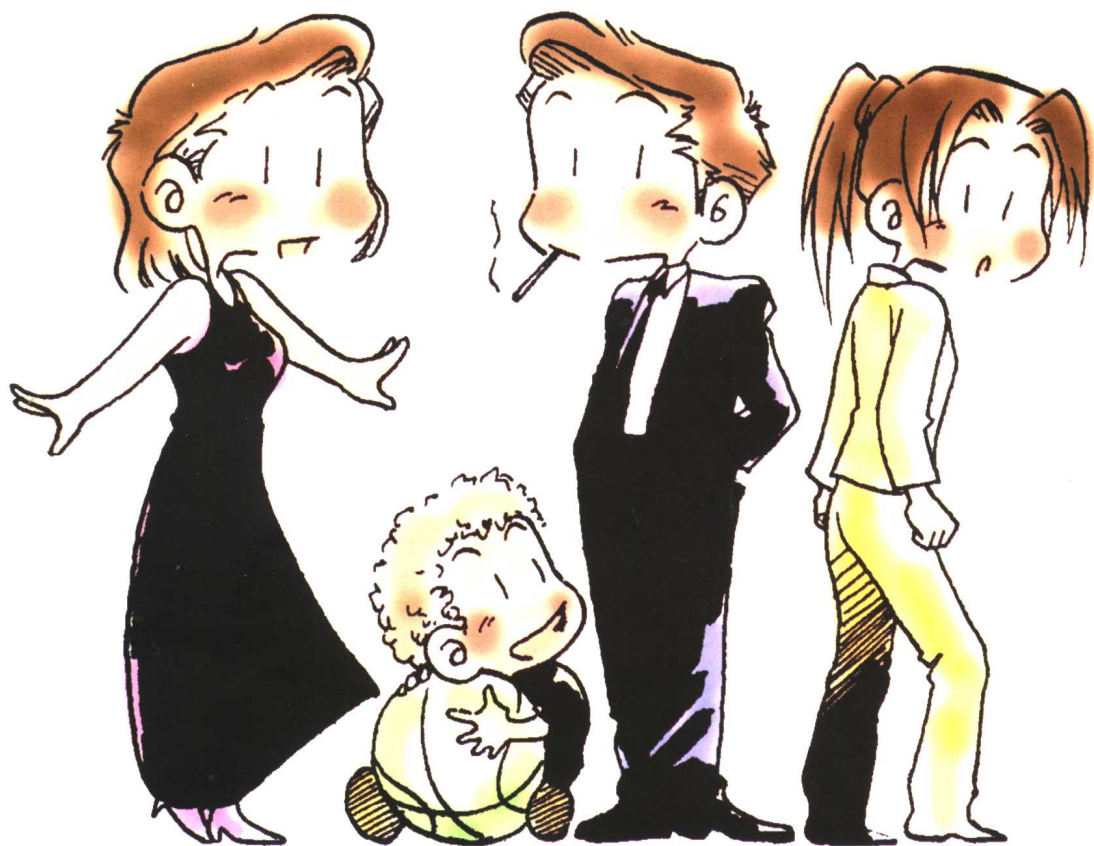


家庭交响曲

Family Symphony

主编 成蕾



华北水利水电学院图书馆



206266039

H319.4

C719

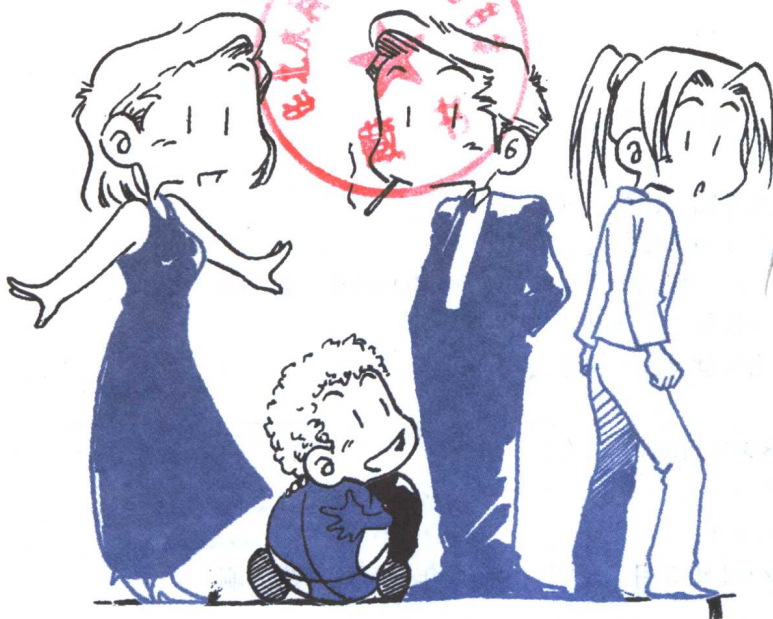
四格英语 **E** *Stripe Cartoon*
ENGLISH

家庭交响曲

Family Symphony

主编 成 蕾

编委 庞 瑜 李开封 贾 津 候慧冰 李淑敏 郭慧敏
张 玲 芦晶晶 蔚晓晶 成 翔 刘 林 何长领



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

626603

图书在版编目(C I P)数据

家庭交响曲 / 成蕾编. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2004. 5

ISBN 7-5062-6699-7

I. 家... II. 成... III. 英语—对照读物, 笑话—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 031587 号

家庭交响曲

主 编: 成 蕾

插 图: 刘 林

责任编辑: 王燕民 王黎君

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京世界图书出版公司印刷厂

开 本: 850×1168 1/24

印 张: 8.5

字 数: 180 千

版 次: 2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

ISBN7-5062-6699-7/H·690

定价: 15.00 元

版权所有

翻印必究

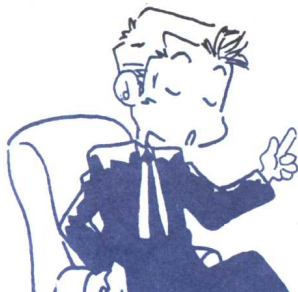


贝贝

贝贝今年6岁,看上去一副傻乎乎的样子,其实已经练到了“大智若愚”的境界。总是浑然不觉的模样,可是结果呢,大人已经办了他想做的事儿啦。

莉莉

莉莉刚刚考上高中,个子跟妈妈差不多,俨然一个大姑娘了。步入青春期的她渴望走进大人的世界,也时常甜蜜蜜地觉得那个帅哥阿哲看自己的眼神怪怪的……



李义

李义是气质儒雅的翩翩小生。和所有的男人一样,结婚生子,过着平凡而幸福的生活。身为知名公司的工程师,工作稳定而且体面,家务事一概不理,下班回来看看报纸,扯扯闲篇,时不时地幽它一默,可是许多中年男士梦寐以求的生活哟。

李敏

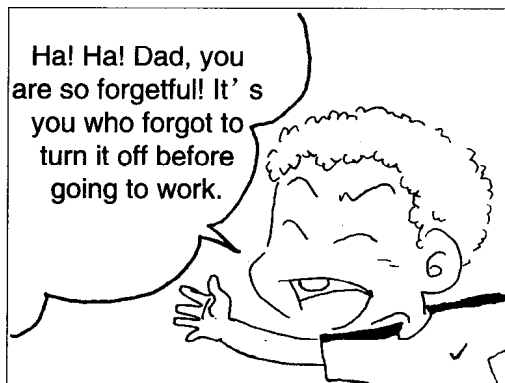
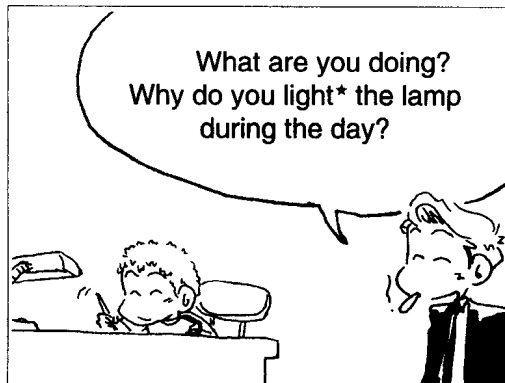
李敏也曾是校园里的一枝花,算不上聪明却不失可爱本色。有了莉莉和贝贝后,开始专心做家庭主妇,照顾这两个活泼可爱的宝贝。



24774/99



家庭交响曲



- ① 怎么搞的,大白天还开着灯?
- ② 哈哈,爸,您真健忘!这是您早上上班前忘记关了。
- ③ 你发现了,为什么不关掉? / 恐怕我不能。
- ④ 你不是经常教育我,要用事实说服人嘛。

★ light 此处做动词,意为“点着(灯、蜡烛)”;短语 light (sth.) up 意为“点上(烟等)吸起来”。此外,light 还可以作形容词,表示“轻的;分量不足的”,(习语)light relief 使人轻松或松弛的言语或行动。

▲ 汉译英:他坐了下来,点上了烟斗。_____



Family Symphony



Please give me a glass of beer.

①②
③④



Why the taste* is just the same as the medicine my husband has always taken?

② 请给我一杯啤酒。

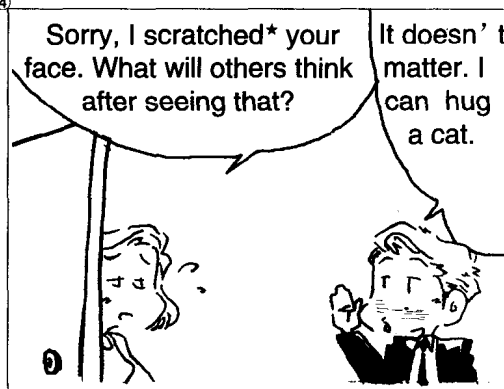
① 为什么味道跟我丈夫经常喝的药一模一样呢？

★ taste *n.* 味道。taste 作名词,还可当“味觉”讲,人的五种感觉分别是:sight 视觉;hearing 听觉;smell 嗅觉;taste 味觉;touch 触觉。(习语)an acquired taste 逐渐培养的爱好;(be) in good / bad taste 举止得体 / 粗俗。

▲ 汉译英:她总是穿着很雅致。_____



家庭交响曲



② 老婆,开门吧,都是我的错。

③ 咦,她是不是睡着了?

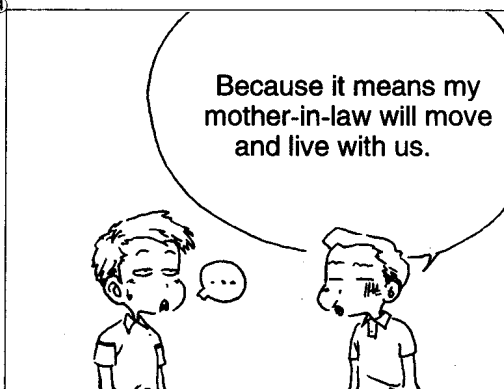
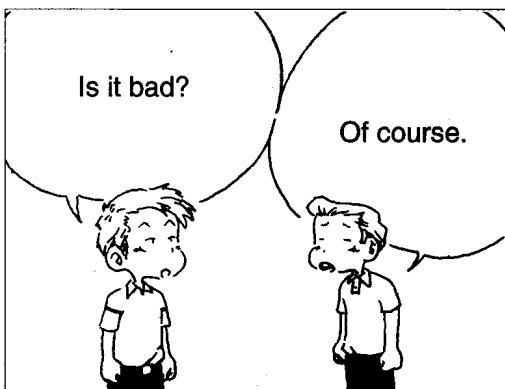
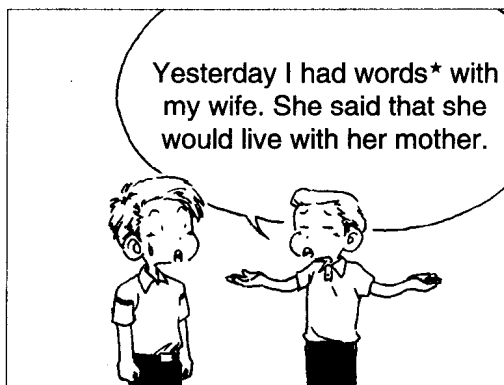
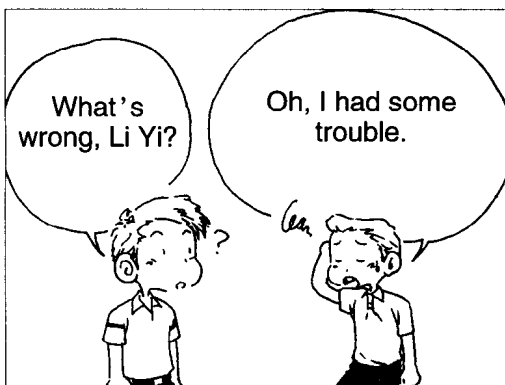
① 对不起,我把你脸抓破了,别人看到时会怎么想? / 没关系,我抱只猫就行了。

★ scratch *v.* 刮;划;抓(物体表面或皮肤,使其呈现伤痕)。(习语) scratch one's head 挠头;伤脑筋;费思量。

▲ 汉译英:猫正在抓窗户。_____



Family Symphony



① 怎么了, 李义? / 我遇到麻烦了。

② 昨天, 我妻子同我吵了架, 她说她将和她母亲生活在一起。

③ 很糟糕吗? / 当然!

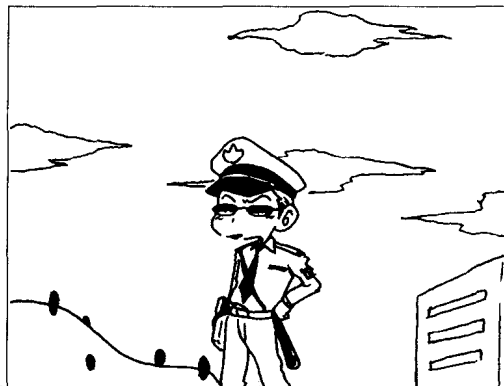
④ 因为这就意味着岳母将搬到我家来。

★ words 在此作“吵嘴; 口角”讲, 一般用复数。注意区别: have a word 与……交谈; have words 争吵; 吵嘴; have word 听说……消息; 得知。keep / break one's word 守 / 失信; in a word 总之。

▲ 汉译英: 好的, 不要失信, 星期天上午我们在人民公园前碰面。_____



家庭交响曲



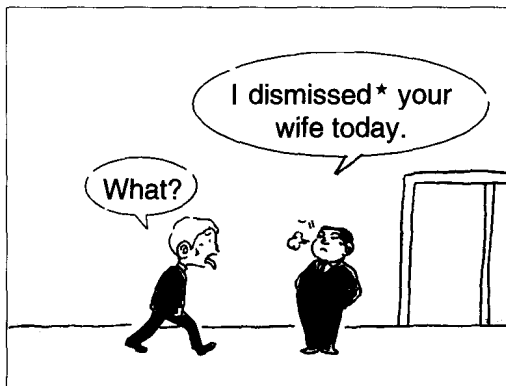
- ① 站住! 这些孩子为什么一直跟着你们? / 先生, 我们是外地游客, 你最好去问他们的父母。

★ tourist *n.* 旅行者; 观光者。与 tourist 有关的搭配有: tourist agency 旅行社; tourist class (飞机或轮船上的) 二等舱; 经济舱; tourist trap (用在口语中) 敲旅客竹杠的地方。

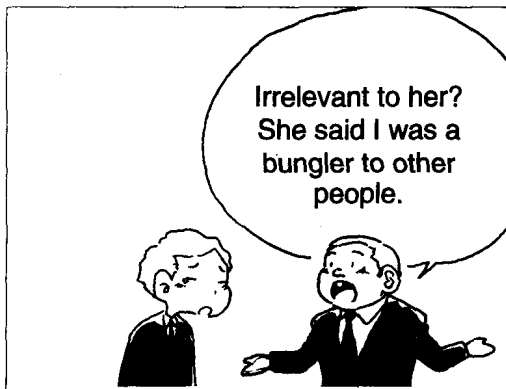
▲ 汉译英: 大连春季有很多游客。_____



Family Symphony



1/2
3/4



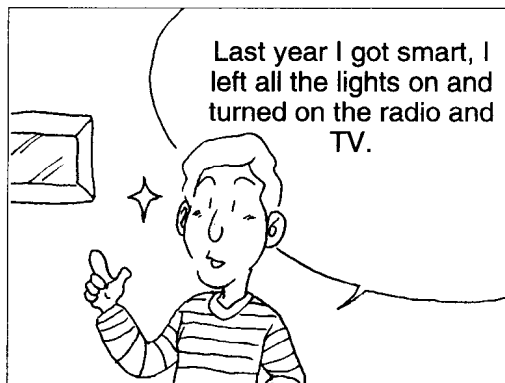
- ❶ 我今天把你的爱人给开除了。 / 啊?
- ❷ 经理, 每天上班迟到的是我, 不关她的事。
- ❸ 不关她的事? 她竟在别人面前说我是糊涂虫。
- ❹ 唉呀, 她怎么能把我们公司的重要秘密泄露给别人呢!

★ dismiss *vt.* 免除某人的职务; 开除; 解雇。常用搭配有: dismiss sb. (from sth.) 开除; dismiss sb./sth. (from sth.) 摒除 (思想, 感情等)。

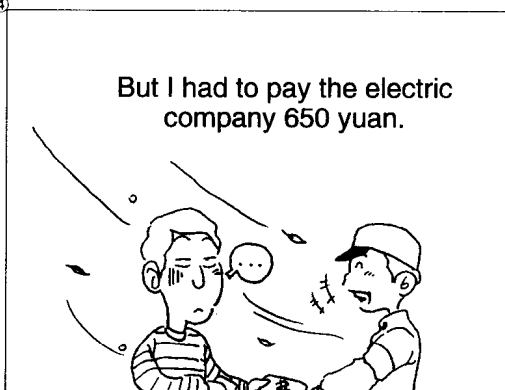
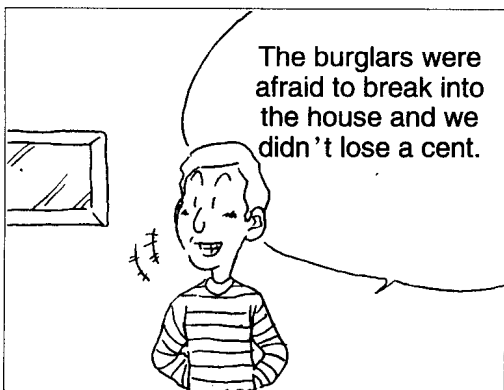
▲ 汉译英: 政府应采取措施帮助那些被无理解雇的工人。 _____



家庭交响曲



1 2
3 4



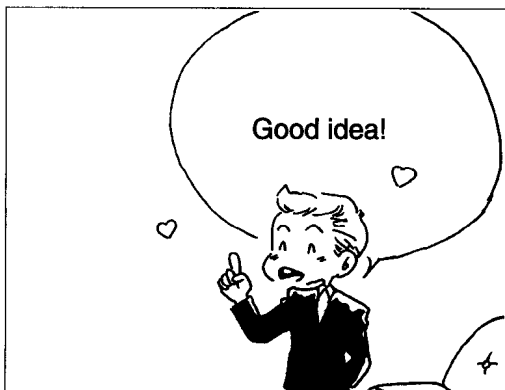
- ❶ 两年前我们出去度假时,小偷撬门进来偷走了 500 块钱。
- ❷ 去年我学聪明了,我把屋里所有的灯、收音机和电视机都打开了。
- ❸ 小偷不敢来了,一分钱都没被偷走。
- ❹ 可是电力公司却向我们要去了 650 块钱!

★ burglar ['bɑ:glə] *n.* 窃贼。英语中表示“偷;抢”的词还有:thief 小偷;robbery 抢劫行为;burglar 夜盗贼;theft 偷窃行为;rob 抢劫;robber 强盗。

▲ 汉译英:窃贼是从阳台上潜入这所房子的。_____



Family Symphony



- ① 好消息,亲爱的,我在回家的路上捡到了两张二十块钱。
② 哦,太棒了!我们今晚可以弄点好吃的。
③ 好主意!
④ 虽然我因停车被罚了五十块钱。

★ pick up 在此作“捡到”讲,pick up 还可作“带人”讲,它一般指车带人或司机停车带人或派车来接某人。pick oneself up 站起来(尤指跌倒后)。

▲ 汉译英:8点钟我开车来接你。_____



家庭立陶宛



We've been married* for fifteen years, and my husband almost bought nothing for me.



My God!
How can you bear it?



Just so-so. Every month he gave all his money to me.

② 我们结婚 15 年了,我丈夫几乎没有给我买过什么东西。

③ 天啊!你怎么能容忍呢?

① 噢,小意思啦!每个月他把所有的钱都上交了。

★ marry 在大多数情况下作及物动词,需要跟宾语或用被动语态;在表示“和某人结婚”时,不能用 with。(习语)marry in haste, repent at leisure 结婚匆匆,后悔无穷。

▲ 汉译英:吉姆上个月结婚了。_____



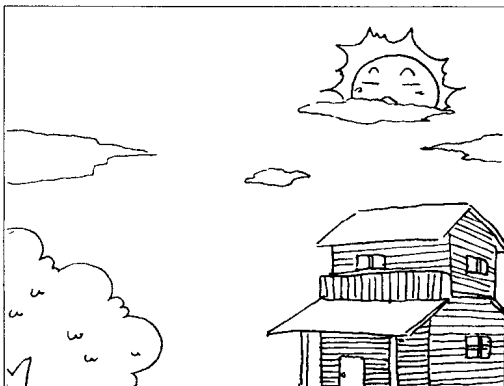
Family Symphony



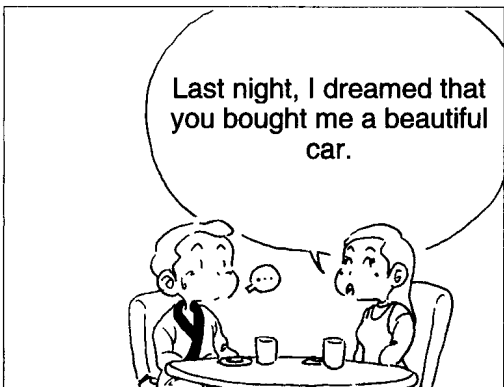
- ① 看来我得去和上帝打球了。
② 你怎么和上帝打呢?
③ 哦,一点也不难。
④ 我只管把球往上扔,上帝再把球给我扔回来。

★ **seem** *v.* 好像;似乎。常见句型: **It seems+that** 从句 看来……; **It seems as if** 看起来像(仿佛)……; **There seems to be...** 似乎有……。 **seem (to be) sth.**; **seem like sth.** 似乎;好像。

▲ 汉译英:她好像很难过。_____



1. 2.
3. 4.



① 昨天晚上我梦见你给我买了一部很漂亮的汽车。

② 好啊！今晚再睡着时你就可以开着它去旅行了！

★ trip, travel, journey, voyage, tour 都表示“旅行”，其中 trip 常指短距离的旅行，远足；travel 常指长距离或国外旅行；journey 指远距离的陆地旅行；voyage 常指海上或空中的旅行；tour 常指观光、考察等的环游旅行。

▲ 汉译英：这次伦敦之行非常愉快。_____



Family Symphony



①②
③④



- ① 别闹,莉莉。
- ② 你为什么不能像贝贝那样安静点?
- ③ 哦,他不得不安静。
- ④ 我们正在演戏:他是工作回来的爸爸——我是你!

★ **noisy** *adj.* 嘈杂的;喧闹的。它的名词是 **noise**, 与 **sound** 和 **voice** 相近,其中 **noise** 通常指高声吵闹;**sound** 指人所能听到的任何声音;**voice** 指人说话或唱歌的声音。

▲ 汉译英:我无法在这里学习——太吵了! _____



③ 请后退,我上过急救课。

① 等你想到该叫大夫的时候,我早已在此了。

★ get to doing sth. 开始或着手做某事; (口语) get to sb. 使某人生气; 影响某人; get on to sb. 与某人联系; get out 泄露。

▲ 汉译英: 他已意识到他真的错了。_____